

El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre Estudio de Género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español

Proyecto SeCyT N° 11/H727 de la Universidad Nacional de La Plata. 2014-2017

Directora: Beatriz Cagnolati

Co-directora: Ana María Gentile

Integrantes: Gabriela Daule, Virginia Gnecco,
Nelba Lema, Soledad Pérez, Guillermina Remiro,
Mariana Smaldone, Jovanka Vukovic.

Colaboradoras: María Luisa Fernández,
Aurélie Meignan, Josefina Braschi.

El presente Proyecto de Investigación y Desarrollo 11 H-727, se caracteriza por ser una investigación traductológica aplicada, inscripta en el área de la Lingüística y de las Políticas del lenguaje, dentro del campo de aplicación de las Ciencias Sociales. Su marco es interdisciplinario, en el que se combinan la Traducción y el Género (Von Flotow, 1997, 2006, 2007, 2009) y la duración es de 4 años (2014-2017). Dentro del mapa clásico de Holmes (1972), esta investigación es descriptiva e interviene especialmente en las subramas orientadas al producto traducido y a su función. Sobre estas bases, el equipo está constituyendo dos tipos de corpus textuales sobre Estudios de Género: por un lado, textos originales trilingües de producción del conocimiento (castellano, francés e inglés); por otro lado, traducciones hacia el castellano con características discursivas análogas a las estudiadas en el corpus de los textos originales. Habiéndose fijado como objetivos generales contribuir al desarrollo de la Traductología y producir conocimiento transferible a la formación de traductores, este proyecto se propone específicamente: estudiar críticamente la corriente traductológica que se relaciona con los Estudios de Género; constituir corpus textuales digitalizados, en lenguas-cultura originales; constituir corpus textuales digitalizados, en lengua-cultura original y lengua-cultura de llegada; identificar los recursos microlingüísticos que dan visibilidad al nivel macroteórico de género (Hurtado Albir, 2004: 620); analizar discursivamente los recursos microlingüísticos que recuperan el género femenino; analizar contrastivamente los mecanismos discursivos utilizados para la recuperación del género femenino. En la Mesa Redonda, se comentará la evolución de la investigación, los criterios de conformación de la bibliografía y los ajustes al proyecto inicial, en función de nuevos intereses surgidos de las reuniones y de la actualización bibliográfica, como así también de las dificultades encontradas y de su resolución.